

O PAPEL DO TRADUTOR NO SUCESSO DO GRUPO BTS: UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DE LETRAS DE CANÇÕES DO SEPTETO

Giovana Barbosa Guerra¹; Leila Maria Gumushian Felipini²

¹Centro Universitário Sagrado Coração (UNISAGRADO). Aluna do curso de graduação Letras - Tradutor.
Grupo de Pesquisa Estudos da Tradução. Bolsista FAP/UNISAGRADO. E-mail: giovanaguerra39@gmail.com

²Centro Universitário Sagrado Coração (UNISAGRADO). Prof.^a do curso de graduação Letras - Tradutor.
Doutora em Ciências pela FOB-USP. Coordenadora do Grupo de Pesquisa Estudos da Tradução. Orientadora.
E-mail: leila.felipini@unisagrado.edu.br

Iniciação Científica com bolsa FAP/UNISAGRADO

Área de Humanas – Letras - Tradutor.

A indústria musical norte-americana dita as regras do que é popular pelo mundo. O soft power americano é largamente difundido por meio da música pop, o que faz desse estilo um dos principais responsáveis pela disseminação da língua inglesa globalmente. Por essa razão, o sucesso do grupo de K-pop BTS, que se comunica e canta majoritariamente em coreano, é sem precedentes. Trata-se de um grupo cuja proposta é transmitir uma mensagem e ser a voz de uma geração por meio da música. Nessa perspectiva, a tradução é fundamental para garantir que essa mensagem seja difundida em nível global. O presente estudo analisou a tradução e adaptação transcultural de letras selecionadas do grupo, do coreano para o inglês, a fim de compreender os desafios envolvidos e a efetividade de um trabalho tradutório pautado não apenas na competência bilíngue, mas também no conhecimento de especificidades linguísticas, sociais, culturais e políticas. Os resultados mostraram que as estratégias de explicação e mediação cultural foram decisivas para preservar o sentido e aproximar o público internacional das referências coreanas. Constatou-se, ainda, que traduções que ignoram tais aspectos tendem a diluir ou distorcer a mensagem original. Conclui-se, portanto, que o papel do tradutor é central na internacionalização da música do BTS, funcionando como mediador cultural capaz de ampliar o alcance e a recepção crítica de sua obra.

Palavras-chave: Tradução. Adaptação Transcultural. BTS. K-pop.